Title
The Etymology of the Toponym "Dorginarti" (Notes on Medieval Nubian Toponymy 6)

Permalink
https://escholarship.org/uc/item/0sj0d7q9

Journal
Dotawo: A Journal of Nubian Studies, 4(1)

Authors
van Gerven Oei, Vincent W.J.
Tsakos, Alexandros

Publication Date
2017-10-25

DOI
10.5070/D64110000

License
CC BY-NC 4.0

Peer reviewed
The island of Dorginarti is situated south of Buhen in Northern Sudan and has now been completely submerged in Lake Nasser.¹

The place name Dorginarti² is composed of two elements, linked by a genitive -(i)n. The second element is arti “island,” and has been widely attested in other toponyms in Nubia. It is our suggestion that the first element is in fact a Nile Nubian word borrowed from the Greek δορκάς “gazelle.”

We have located three possible etymologies for dorg(i), based on possible cognates from Nubian languages:

1. Midob tòrká/tòrgá “lightning”³
2. Old Nubian ∆οφό “high king” (?)⁴
3. Old Nubian ∆ολό “ram” (?)⁵

Phonologically tòrká/tòrgá is very plausible because initial Midob t- consistently corresponds to Nile Nubian d-.⁶ The problem here is that Old Nubian already has attested mār for “lightning,” a nominalized form of māl “to shine,”⁷ which has been preserved in both major branches of Nile Nubian.⁸ Yet there is no explicit reason why a synonym may not have persisted in the toponym.

¹ The site report for the 1964 excavation is being edited and will be published under the Oriental Institute Nubian Expedition series, volume 14: The Second Cataract Fortress of Dorginarti by Lisa A. Heidorn, with contributions by Carol Meyer and Joanna Then-Obłuska.
² https://pleiades.stoa.org/places/795802
³ Werner, Tidn-Áal, p. 133.
⁴ Browne, Old Nubian Dictionary, p. 49.
⁵ Ibid.
⁶ Rilly, Le meroétique et sa famille linguistique, p. 221.
⁷ Browne, Old Nubian Dictionary, p. 152.
⁸ Andaandi filitti(i) “flash, glitter, sparkle, gleam, shine” (Armbuster, Dongolose Nubian: A Lexicon, p. 72); Nobiin filit “blizen, wetterleuchten” (Reinsch, Die Nuba-Sprache, vol. 2,
ⲇⲟⲣⲕ is a hapax and the context of P.QI A 3.4 suggests something like “occupant” or “the one sitting upon the kingdom/throne” (ⲧⲧⲧ “upon,” Ⲩⲕ “kingdom”) rather than “high king,”9 cf. ⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧ “being upon (the cosmos)”10 for Greek ὑψιστός. This etymology poses a phonological problem, as the reduction of two subsequent vowels ⲧⲧⲧⲧ ⲧⲧⲧ > ⲧⲧⲧ has not been attested elsewhere.

Finally, ⲧⲧⲧⲧ, another hapax, may perhaps offer the most plausible etymology. In Old Nubian the alternation /r/ ~ /d/ has been well attested, e.g., Old Nubian ḅⲟⲟⲟ-, Nobin ꜜⲟ治好, Andaandi ꜜⲟ治好 “six”; Old Nubian ḅⲟⲟा, Nobin úrúm, Andaandi úrum “black (substance),”11 as has the alternation ṅ ~ ⲧ, e.g., ṅⲧⲧⲧ, ⲧⲧⲧ “year.”12 Browne translates ⲧⲧⲧⲧ with “ram,” which would give us “island of the ram” as a possible meaning of Dorginarti. Browne’s translation, however, is dubious.

The Old Nubian word has been attested in Dong. 1.11–12 ⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧⲧ in a translation from Psalm 103:18 (104:18),13 rendering Greek ἐλάφοις “stags,” which is again a translation of Hebrew ye’elim meaning “mountain goats.” Browne tried to normalize the Old Nubian translation by suggesting that ⲧⲧⲧⲧ is related to Andaandi doñir, which means “ram” and would therefore be more faithful to the Hebrew than the Greek. The etymological relation between ⲧⲧⲧⲧ and doñir, however, is difficult to maintain.

The Nubians translated from Greek,14 and therefore a word closer in meaning to Greek ἐλάφοις appears to be more appropriate. It may very well be that this word itself was a loan word from Greek, namely ⲧⲧⲧⲧ, which in our opinion derives from the word δορκάς. According to Liddell & Scott δορκάς refers in Greece to a “roe,” and in Syria and Africa to a “gazelle” or “Antilope dorcas.” It is not unthinkable that the Nubian scribe, faced with the in Nubia unfamiliar animal “stag,” tried to find a similar animal that would be more relatable to Nubian readers.

If our analysis of Old Nubian ⲧⲧⲧⲧ deriving from Greek δορκάς holds, we may perhaps suggest that this is a loan word that is older than the bulk of Greek loans in Old Nubian, which were all borrowed in the context of the Christianization of the Nubian kingdoms from the sixth century onward and are almost all explicitly related to liturgical or biblical contexts. In support of this idea, we should note the absence of any variae lectiones of Psalm 103:18 (104:18) in which

---

10 Browne, Old Nubian Dictionary, p. 49.
12 Browne, Old Nubian Dictionary, p. 189.
14 Browne, “Greek into Old Nubian,” p. 309.
δορκάσι appears instead of ἐλάφοις. It is therefore unlikely that δορκάς was transmitted to Old Nubian through a manuscript tradition. This early introduction of the Greek loan word would also explain the phonological change /-k/ > /-j/ and loss of final -as. Such phonological developments are not attested in the more recent stratum of Greek loan words, which are overall rather conservative.

This then brings us to a plausible etymology of Dorginarti, namely “island of the gazelle” or “gazelle island.”

15 Rahlfs, Psalmi cum Odis, p. 259.
Bibliography


